

## ¿Por qué los topónimos México y Chapultepec tienen acento en la primera y en la última sílaba?

Why are the Toponyms México and Chapultepec accented on the first and the last Syllable?

**UNA CANGER** Doctora en lingüística por la Universidad de California, Berkeley, con la tesis “Analysis in Outline of Mam, a Mayan Language”, 1969. Desde 1970 es profesora e investigadora en la Universidad de Copenhague, Dinamarca. Durante los últimos 45 años ha estudiado los dialectos y la dialectología del náuatl. Entre sus obras pueden citarse *Five Studies Inspired by Nahuatl Verbs in -oa*, *Nahuatl Dialectology: A Survey and Some Suggestions*, y *The origin of Orthographic hu for hw/ in Nahuatl*.

**RESUMEN** Según las gramáticas de los siglos XVI y XVII, el náuatl no tenía una sílaba que se pronunciara con más fuerza que las otras en la misma palabra, sino que los hablantes distinguían entre vocales largas y cortas. Esto contrastaba con la prosodia de las palabras del español. Como resultado de esta diferencia entre las dos lenguas, los hablantes del español interpretaban ciertas vocales largas como sílabas prominentes, mientras que los nauahablantes pronunciaban en sus préstamos del español una vocal larga donde la palabra española tenía una sílaba prominente.

**PALABRAS CLAVE** prosodia, cantidad vocálica, préstamos

**ABSTRACT** According to grammars from the 16th and 17th Centuries no syllable in Nahuatl words was pronounced more forcefully than other syllables in the same word. However, speakers of Nahuatl differentiated long vowels from short vowels. This was in contrast to the prosody of Spanish words. As a result of this prosodic difference between the two languages speakers of Spanish interpreted Nahuatl long vowels as prominent vowels, while speakers of Nahuatl in loan words from Spanish interpreted the vowel of the prominent syllable as long.

**KEYWORDS** prosody, vowel quantity, loan words

# ¿Por qué los topónimos México y Chapultepec tienen acento en la primera y en la última sílaba?

**Una Canger**

El tema central de este artículo es la prosodia de las palabras en dos lenguas: el español y el náhuatl del siglo XVI. A la prosodia de las palabras también se le puede llamar la melodía de la palabra. Desgraciadamente, la terminología de los fenómenos que entran en la descripción de la prosodia de las palabras no es muy clara, incluso puede ser ambigua. Por eso empiezo este artículo con una presentación de los fenómenos a considerar y de los términos usados.

En muchas lenguas se pronuncia, en cada palabra, una sílaba con más fuerza que la que reciben las otras. En español, por ejemplo, la penúltima sílaba se pronuncia con fuerza en las siguientes palabras:

palabra  
hablaremos  
utilizados  
interesante

Es una regla general del español que la penúltima sílaba se pronuncia con más fuerza que las otras. Si, a pesar de esta regla, se pronuncia otra sílaba con más fuerza que las demás, se marca esta sílaba con un acento ortográfico:

documentación  
artículo  
fábula

Sin embargo, el acento ortográfico también aparece en palabras graves<sup>1</sup> que terminan en consonante (salvo *n* o *s*), como en **débil**, **azúcar**, etcétera.

Algunas descripciones nombran a este fenómeno “acento de la palabra”, pero la palabra “acento” tiene diversos sentidos: puede significar la sílaba prominente en una palabra, como quedó ejemplificado arriba, puede significar “signo diacrítico o acento ortográfico”, y también puede referirse a un modo de hablar, como cuando se dice, “tal persona habla con acento”. Ya que esta diversidad de sentidos puede resultar en confusión, prefiero aquí hablar de la sílaba que se pronuncia con más fuerza o la sílaba prominente. En algunos casos hay dos palabras que se diferencian solamente por la sílaba prominente como, por ejemplo, las dos formas verbales *tomo* y *tomó*.

Otro rasgo de la prosodia: muchas lenguas distinguen entre vocales cortas y vocales largas. En inglés, por ejemplo, las palabras *neat* (ordenado, limpio) y *knit* (tejer con agujas) se distinguen por la duración vocálica: la palabra *neat* tiene vocal larga, mientras que *knit* tiene vocal corta. La duración vocálica es una distinción que no existe en el español. Sin embargo, en muchas lenguas encontramos ambos fenómenos: la sílaba prominente y la distinción entre vocales cortas y vocales largas. Es el caso del inglés. Esta lengua, como ya hemos visto, maneja duración vocálica, pero también encontramos en ella palabras que se distinguen puramente por la sílaba prominente, por ejemplo, *convert* (converso) y *convert* (convertir), si bien en inglés no se marca la sílaba prominente con un signo diacrítico. El fenómeno de sílaba prominente se limita a una sílaba por palabra, mientras que la duración vocálica puede ocurrir en varias sílabas en la misma palabra. En el nauatl del siglo XVI tenemos, por ejemplo, *tlācatecolōtl* (demonio) y *mōyōtl* (mosquito),<sup>2</sup> donde vemos dos sílabas con vocales largas.

En el siglo XVI, cuando hablantes del español y del nauatl se encontraron en Nueva España y lucharon para comprender y aprender la lengua del otro, los dos grupos naturalmente intentaban interpretar lo que oían

1 El término palabra llana o grave quiere decir palabra con la penúltima sílaba prominente, es decir, pronunciada con más fuerza.

2 Carochi, “Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della”, f. 4v.

según la estructura de su propia lengua. Esto se ve claramente en la interpretación de la prosodia de las palabras. Los españoles buscaban una sílaba prominente en las palabras del nauatl, mientras que los nauahablantes buscaban sílabas con vocales largas en el español. Según las gramáticas del nauatl urbano (el nauatl del siglo xvi hablado en Tenochtitlan y alrededores), la penúltima sílaba de las palabras era prominente, es decir que se pronunciaba con fuerza:

La norma general de la pronunciación es que las palabras son llanas o graves. Si por flexión o conjugación la palabra aumenta de sílabas, el acento desciende lo necesario para realizar esta norma.<sup>3</sup>

Except for nouns in the vocative, which were stressed on the final syllable, words of more than one syllable took the heavy stress on the penult. / Salvo los sustantivos en el vocativo, que se acentuaban en la última sílaba, las palabras de más de una sílaba recibían el acento fuerte en la penúltima sílaba.<sup>4</sup>

Stress in Nahuatl words falls on the penultimate (next-to-the-last) syllable. / El acento en las palabras del nahuatl cae en la penúltima sílaba.<sup>5</sup>

Por lo regular el acento cae en la penúltima sílaba, aun cuando la palabra se modifique y aumente el número de sílabas.<sup>6</sup>

Le nahuatl a un accent tonique et mélodique: l'une des syllabes de chaque mot est prononcée à la fois plus fort et plus haut que les autres. [...] La syllabe accentuée est l'avant-dernière syllabe du mot. / El náhuatl tiene un acento tónico y melódico: en toda palabra una de las sílabas es pronunciada más fuerte y más alta que las demás.

3 Garibay K., *Llave del náhuatl*, p. 31.

4 Newman, "Classical Nahuatl", p. 183.

5 Andrews, *Introduction to Classical Nahuatl*, p. 8.

6 Sullivan, *Compendio de la gramática náhuatl*, p. 20.

[...] La sílaba acentuada es [como en español] la penúltima sílaba de la palabra.<sup>7</sup>

Sin embargo, esta descripción clara y sencilla no se encuentra en ninguna de las gramáticas de los siglos XVI y XVII. Por el contrario, algunos de los excelentes gramáticos de esos siglos subrayan los problemas que tuvieron para dar una descripción de la prosodia de las palabras:

No hablo en el acento por ger [*sic*] muy vario y no estar ni dexar siempre las dictiones enteras sino compuestas: y porque algunos vocablos parecen tener algunas vezes dos acentos: por lo qual lo dexo a quien dios fuere seruido darle mas animo para ello.<sup>8</sup>

no açan mas vna sillaba que otra en su hablar y platicas.<sup>9</sup>

El “Libro quinto” del *Arte* de Antonio del Rincón trata “dela pronvn-  
ciacion y accento del la sillaba”,<sup>10</sup> pero en el trabajo de Del Rincón la palabra *acento* se refiere al símbolo gráfico que indica la duración de la vocal y la presencia del saltillo. En ningún lugar de su quinto libro habla este autor de acento en el sentido de una vocal o una sílaba que se pronuncia con más fuerza que las otras. Su descripción de la pronunciación de las vocales es muy detallada y nada fácil de entender. He tratado de ofrecer un análisis de esta descripción y del uso de acentos gráficos por parte de Del Rincón en otro artículo.<sup>11</sup> Lo que importa aquí es que en el trabajo de Antonio del Rincón no se encuentra ninguna base para sugerir que en el nauatl del siglo XVI se pronunciaba una sílaba con más fuerza que las otras.

En su *Arte mexicana* de 1642, Diego de Galdo Guzmán no escribe nada acerca de la pronunciación de la lengua.<sup>12</sup> Menciona un uso gráfico del

7 Launey, *Introduction à la langue et la littérature aztèques*, p. 15; Launey, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, p. 15.

8 Olmos, *Arte para aprender la lengua mexicana*, f. 22r.

9 Molina, *Arte de la lengua mexicana y castellana*, f. 27r.

10 Rincón, *Arte mexicana*, f. 63r.

11 Canger, “Word Prosody in Nahuatl”.

12 Galdo Guzmán, *Arte mexicana*.

acento grave, pero con poco entendimiento de lo que había escrito Del Rincón. Horacio Carochi, en su excelente discusión sobre la pronunciación del nauatl enfocada en la duración vocálica y el saltillo, tampoco menciona que se pronuncie una sílaba con más fuerza que las otras. En otras palabras, la descripción del acento en la penúltima sílaba en las gramáticas recientes no proviene de las descripciones de los siglos XVI y XVII. Supongo que el origen de este acento es simplemente la pronunciación actual del nauatl.

Más aun, existen evidencias que corroboran las descripciones de Del Rincón y Carochi. Un análisis de ellas muestra que la duración vocálica caracterizaba la prosodia de la palabra en el nauatl del siglo XVI. Había vocales largas y vocales cortas. Según su posición en la palabra, las cortas podían ser muy muy cortas, y las largas, muy muy largas. La duración de las vocales era fundamental, pero la voz no se alzaba más en una sílaba que en otra. Esto también explica lo que escribe Andrés de Olmos: “algunos vocablos parecen tener algunas vezes dos acentos”. Con la palabra *acentos*, Olmos habla de la sílaba prominente y se refiere sin duda a palabras que tenían dos sílabas con vocal larga. Estas características se diferencian por completo de la prosodia del español actual y también del español del siglo XVI, que se basa precisamente en una pronunciación con una sílaba prominente en cada palabra.

Si esto fue así, ¿qué pasó entonces cuando los nauahablantes se encontraron con los hablantes del español? Los dos grupos interpretaron lo que era importante en la lengua de los otros como lo que era importante en su propia lengua. Los nauahablantes interpretaron la sílaba fuerte en español como una sílaba con vocal larga. Veamos algunos ejemplos:

ESPAÑOL	NAUATL
tomín	tomi:n
cotón	koto:n
costal	kosta:l
almud	almo:n
azadón	salo:n

Los españoles, por su parte, oían la vocal larga en las palabras del nauatl como una sílaba prominente. Algunos ejemplos:

NAUATL	ESPAÑOL
<b>me:xi'ko</b>	<b>méxico</b>
<b>michwa'ka:n</b>	<b>michoacán</b>
<b>chapoltepe:k</b>	<b>chapultepec o chapultepeque</b>

Esto se dio durante las primeras décadas del encuentro. En los siglos siguientes, conforme el poder de los españoles se consolidaba, la influencia del español sobre el nauatl fue dominante en todas las regiones y en todos los campos de la vida. Me imagino que poco a poco los nauahablantes adaptaron una parte de la prosodia del español a su propio nauatl, introduciendo la pronunciación con más fuerza en la penúltima sílaba. Esto es lo que encontramos en todos los dialectos del nauatl de hoy, si bien la diferencia entre vocales largas y vocales cortas persiste en casi todos ellos. Como resultado de estos cambios y adaptaciones, los préstamos tempranos del español mantienen su vocal larga como vestigio del acento del español, no obstante la pronunciación con mayor fuerza en la penúltima sílaba:

ESPAÑOL	NAUATL SIGLO XVI	NAUATL SIGLO XX
tomín	tomi:n	tómi:n
cotón	koto:n	kóto:n
costal	kosta:l	kósta:l
almud	almo:n	álmo:n
azadón	salo:n	sálo:n

He encontrado la pérdida total de la duración vocálica contrastiva en un solo dialecto, el de Durango. Diré que en este dialecto la influencia ha avanzado aún más: la sílaba prominente se pronuncia más fuertemente y participa en la morfología de la misma manera que en el español, donde la reconocemos, por ejemplo, en la diferencia entre *tomo* y *tomó*. Ejemplos de este fenómeno en el nauatl de Durango serían los siguientes: *taxkál* (tortilla) *vs no-táxkal* (mi tortilla), *ki-tás* (lo tira) *vs ki-tasá* (lo tiraba).<sup>13</sup>

13 Canger, “Stress in Nahuatl of Durango: Whose Stress?”.

Para resumir los dos procesos: en el siglo XVI los españoles interpretaron la vocal larga en nauatl como vocal de la sílaba prominente, y así la pronunciaron:

SIGLO XVI		
Nauatl		Español
<b>me:xi'co</b>	>	<b>méxico</b>

Los nauahablantes, por su parte, interpretaron la sílaba prominente en español como sílaba con una vocal larga. Sabemos que hoy en día los hablantes de todos los dialectos del nauatl pronuncian sus palabras con más fuerza en la penúltima sílaba. Me imagino que este nuevo rasgo en el nauatl se debe a la influencia del español como lengua dominante. Sin embargo, los mismos dialectos han mantenido la duración vocálica contrastiva, incluso en préstamos del español:

SIGLO XVI		SIGLO XX	
Español		nauatl	
<b>tomín</b>	>	<b>tomi:n</b>	>
		<b>tómi:n</b>	

Obviamente este reconocimiento del papel de la prosodia de la palabra como resultado del encuentro entre las dos lenguas o, mejor dicho, entre los dos grupos de hablantes de lenguas distintas, no es más que un detalle en el estudio de la enorme influencia recíproca, pero sirve para entender algunos de los préstamos, especialmente los topónimos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Andrews, J. Richard, *Introduction to Classical Nahuatl. Workbook*, Austin/Londres, University of Texas Press, 1975.
- Canger, Una, "Stress in Nahuatl of Durango: Whose Stress?", en Eugene H. Casad y Thomas L. Willet (comps.), *Uto-Aztecan Structural, Temporal, and Geographic Perspective. Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*, Hermosillo, Universidad de Sonora, 2000, p. 373-386.

- , “Word Prosody in Nahuatl”, en Claudine Chamoreau, Zarina Estrada Fernández y Yolanda Lastra (eds.), *A New Look at Language Contact in Amerindian Languages*, Múnich, Lincom Europa, 2010, p. 49-69.
- Carochi, Horacio, *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, en *Colección de gramáticas de la lengua mexicana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1983 [1645, 1892], p. 395-538.
- Galdo Guzmán, Diego de, *Arte mexicana*, en *Colección de gramáticas de la lengua mexicana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1983 [1642, 1890-1892], p. 281-394.
- Garibay K., Ángel María, *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabularios, para utilidad de los principiantes*, México, Porrúa, 1961 [1940].
- Launey, Michel, *Introduction à la langue et la littérature aztèques, t. 1, Grammaire*, París, L’Harmattan, 1979.
- , *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1992.
- Molina, Alonso de, *Arte de la lengua mexicana y castellana*, en *Colección de gramáticas de la lengua mexicana*, 1, suplemento de *Anales del Museo Nacional*, 1a. época, t. 4, 1886 [1571], p. 127-224.
- Newman, Stanley, “Classical Nahuatl”, en *Handbook of Middle American Indians*, Robert Wauchope (ed. general), t. 5, *Linguistics*, Norman A. McQuown (ed. volumen), Austin, University of Texas Press, 1967, p. 179-199.
- Olmos, Andrés de, *Arte para aprender la lengua mexicana*, en Rémi Siméon, *Grammaire de la langue Nahuatl ou Mexicaine*, París, Imprimerie Nationale, 1875 [1547].
- Rincón, Antonio del, *Arte mexicana*, en *Colección de gramáticas de la lengua mexicana*, 1, suplemento de *Anales del Museo Nacional*, 1a. época, t. 4, 1888-1889 [1595], p. 225-280.
- Sullivan, Thelma D., *Compendio de la gramática náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1976.

